

佛 教 十 三 经



法华经

赖永海 主编
王 彬 译注



中华书局

佛 教 十 三 经

法华经



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

法华经/王彬译注. —北京:中华书局,2010.5

(佛教十三经/赖永海主编)

ISBN 978-7-101-07370-6

I. 法… II. 王… III. ①大乘-佛经②法华经-译文③法
华经-注释 IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 061780 号

-
- 书 名 法华经
译 注 者 王 彬
丛 书 名 佛教十三经
丛书主编 赖永海
责任编辑 刘胜利
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷 北京瑞古冠中印刷厂
版 次 2010 年 5 月北京第 1 版
2010 年 5 月北京第 1 次印刷
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32
印张 17 $\frac{1}{2}$ 字数 310 千字
- 印 数 1-8000 册
国际书号 ISBN 978-7-101-07370-6
定 价 35.00 元
-

总 序

佛教有三藏十二部经、八万四千法门，典籍浩瀚，博大精深，即便是专业研究者，用其一生的精力，恐也难阅尽所有经典。加之，佛典有经律论、大小乘之分，每部佛经又有节译、别译等多种版本，因此，大藏经中所收录的典籍，也不是每一部佛典、每一种译本都非读不可。因此之故，古人有“阅藏知津”一说，意谓阅读佛典，如同过河、走路，要先知道津梁渡口或方向路标，才能顺利抵达彼岸或避免走弯路；否则只好望河兴叹或事倍功半。《佛教十三经》编译的初衷类此。面对浩如烟海的佛教典籍，究竟哪些经典应该先读，哪些论著可后读？哪部佛典是必读，哪种译本可选读？哪些经论最能体现佛教的基本精神，哪些撰述是随机方便说？凡此等等，均不同程度影响着人们读经的效率与效果。为此，我们精心选择了对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神的十三部佛经，认为举凡欲学佛或研究佛教者，均可从“十三经”入手，之后再循序渐进，对整个中国佛教作进一步深入的了解与研究。

“佛教十三经”的说法，由来有自。杨仁山、梅吉庆以及中



国佛学院都曾选有“佛教十三经”，所选经典大同小异。上述三家都选录的经典有：《金刚经》、《维摩诘经》、《法华经》、《楞伽经》、《楞严经》；被两家选录的经典有：《心经》、《胜鬘经》、《观经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《金光明经》、《梵网经》、《坛经》。此外，《四十二章经》、《佛遗教经》、《解深密经》、《八大人觉经》、《大乘密严经》、《地藏菩萨本愿经》、《菩萨十住行道品经》、《大毗卢遮那成佛神变加持经》为一家所选录。本着以上所说的“对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神”的原则，这次我们选择了以下十三部经典：《心经》、《金刚经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《梵网经》、《坛经》、《楞严经》、《解深密经》、《维摩诘经》、《楞伽经》、《金光明经》、《法华经》、《四十二章经》。

佛教发展至今已两千多年的历史，就其历史发展、思想内容说，有大乘、小乘之分。《佛教十三经》所收录之经典，除了《四十二章经》外，多为大乘经典。此中之缘由，盖因佛法之东渐，虽是大小二乘兼传，但是，小乘佛教在传入中国之后，始终成不了气候，且自魏晋以降，更是日趋式微；直到十三世纪以后，才有南传上座部佛教在云南一带的流传，且范围十分有限。与此相反，大乘佛教自传入中土后，先依傍魏晋玄学，后融汇儒家的人性、心性学说而蔚为大宗，成为与儒道二教鼎足而三、对中国社会各个方面产生着巨大影响的一股重要的社会思潮。既然中国佛教的主体在大乘，《佛教十三经》所收录的佛经自然以大乘经典为主。

对于大乘佛教，通常人们又因其思想内容的差异把它分为空、有二宗。空宗的代表性经典是“般若经”。中国所见之般若



类经典,以玄奘所译之《大般若经》为最,有六百卷之多。此外还有各类小本“般若经”的编译与流传,其中以《金刚经》与《心经》最具代表性与影响力。

“般若经”的核心思想是“空”。但佛教所说的“空”,非一无所有之“空”,而是以“缘起”说“空”,亦即认为,世间的万事万物,都是条件(“缘”即“条件”)的产物,都会随着条件的变化而变化。条件具备了,它就产生了(“缘起”);条件不复存在了,它就消亡了(“缘灭”)。世间的一切事物,都不是一成不变的,而是一个念念不忘的过程,因此都是没有自性的,无自性故“空”。《金刚经》和《心经》作为般若经的浓缩本,“缘起性空”同样是其核心思想,但二者又进一步从“对外扫相”和“对内破执”两个角度去讲“空”。《金刚经》的“对外扫相”思想集中体现在“一切有为法,如梦幻泡影,如露亦如电,应作如是观”这个偈句上,对内破执则有“应无所住而生其心”这一点睛之笔。《心经》则是以“色不异空,空不异色;色即是空,空即是色;受想行识亦复如是”来对外破五蕴身,以“心无罣碍”来破心执。两部经典都从扫外相、破心著的角度去说“空”。

有宗在否定外境外法的客观性方面与空宗没有分歧,差别仅在于,有宗虽然主张“外境非有”,但又认为“内识非无”,倡“三界唯心”、“万法唯识”,认为一切外境、外法都是“内识”的变现。在印度佛教中,有宗一直比较盛行,但在中国佛教史上,唯有玄奘、窥基创立的“法相唯识宗”全力弘扬“有宗”的思想,并把《解深密经》等“六经十一论”作为立宗的根据,《佛教十三经》选录了对“唯识宗”影响较大的《解深密经》进行注释。



《解深密经》的核心思想在论证一切外境外法与识的关系，认为一切诸法乃识之变现，阿赖耶识是生死轮回的主体，是万物生起的种子。经中还提出了著名的“三性”、“三无性”问题，并深入地论述了一切虚妄分别相与真如实性的关系。

与印度佛教不尽相同，中国佛教的主流或主体不在纯粹的“空宗”或“有宗”，而在大乘佛教基本精神与中国传统文化（特别是儒家心性学说）汇集交融而成的“真常唯心”思想，这种“真常唯心”思想也可称之为“妙有”的思想。首先创立并弘扬这种“妙有”思想的是智者大师创建的天台宗。

天台宗把《法华经》作为立宗的经典依据，故又称“法华宗”。《法华经》的核心思想，是“开权显实，会三归一”，倡声闻乘、缘觉乘、菩萨乘同归一佛乘，主张一切众生悉有佛性。《法华经》是南北朝之后，中国佛教走向以大乘佛教为主流的重要经典依据，也是中国佛教佛性理论确立以一切众生悉有佛性、都能成佛为主流的重要经典依据。而《法华经》的“诸法实相”也成为中国佛教“妙有”思想的重要思想资源和理论依据。

中国佛教注重“妙有”之思想特色的真正确立，当在禅宗。慧能南宗把天台宗肇端的“唯心”倾向推到极致，作为标志，则是《坛经》的问世。《坛经》是中国僧人撰写的著述中唯一被冠以“经”的一部佛教典籍，其核心思想是“即心即佛”、“顿悟成佛”。《坛经》在把佛性归诸心性、把人变成佛的同时，倡导“即世间求解脱”，主张把入世与出世统一起来，而这种思想的经典根据，则是《维摩诘经》。

《维摩诘经》可以说是对中国佛教影响最大的一部佛经，不



论是作为中国佛教代表的禅宗，还是成为现、当代佛教主流的人间佛教，《维摩诘经》中的“心净则佛土净”及“亦入世亦出世”、“在入世中出世”的思想，都是其最为重要的思想资源和经典依据。尤其值得一提的是，贯穿于整部《维摩诘经》的一根主线——“不二法门”，更是整个中国佛教的方法论依据。

《楞伽经》也是一部对禅宗、唯识乃至整个中国佛教有着重大影响 的佛经。《楞伽经》思想有两个重要特点，一是融汇了空、有二宗，既注重“二无我”，又讲“八识”、“三自性”；二是把“如来藏”和“阿赖耶识”巧妙地统合起来。因此之故，《楞伽经》既是“法相唯识宗”借以立宗的“六经”之一，又被菩提达摩作为“印心”的依据，并形成一代楞伽师和在禅宗发展史颇具影响的“楞伽禅”。

《楞严经》则是一部对中国佛教之禅、净、律、密、教都有着广泛而深刻影响的大乘经典。该经虽有真、伪之争，但内容十分宏富，思想体系严密，几乎把大乘佛教所有重要理论都囊括其中，故自问世后，就广泛流行。该经以理、行、果为框架，谓一切众生都有“菩提妙明元心”，但因不明自心清静，故流转生死，如能修禅证道，即可成就无上正等正觉。这一思想对中国佛教的各宗各派都产生了极其深刻的影响。

《圆觉经》是一部非常能够体现中国佛教注重“妙有”思想特色的佛经。该经主张一切众生都具足圆觉妙心，本当成佛，无奈为妄念、情欲等所覆盖，才于六道中生死轮回；如能顿悟自心本来清静，此心即佛，无须向外四处寻求。该经所明为大乘圆顿之理，故对华严宗、天台宗、禅宗都有十分重要的影响。



《金光明经》对中国佛教的影响,主要体现在其“三身”、“十地”思想、大乘菩萨行之舍己利他、慈悲济世思想、金光明忏法及忏悔思想以及天王护国思想。由于经中所说的诵持本经能够带来不可思议的护国利民功德,故长期以来被视为护国之经,在所有大乘佛教流行的地区都受到了广泛重视。

《无量寿经》是根据“十方净土”的思想建立起来的净土类经典,也是净土宗所依据的“三经”之一。经中主要叙述过去世法藏菩萨历劫修行成无量寿佛的经过,及西方极乐世界的种种殊胜。净土信仰自宋之后就成为与禅并驾齐驱的两大佛教思潮之一,到近现代更出现“家家阿弥陀,户户观世音”景象,故《无量寿经》在中国佛教史上的影响至为广泛和深远。

《梵网经》在佛教“三藏”中属“律藏”,是大乘戒律之一,在中国佛教大乘戒律中,《梵网经》的影响最大。经中主要讲述修菩萨的阶位(发趣十心、长养十心、金刚十心和体性十地)和菩萨戒律(十重戒和四十八轻戒),是修习大乘菩萨行所依持的主要戒律。另外,经中把“孝”与“戒”相融通、“孝名为戒”的思想颇富中国特色。

所以把《四十二章经》也收入《佛教十三经》,主要因为该经是我国最早译出的佛教经典,而且是一部含有较多早期佛教思想的佛经。经中主要阐明人生无常等佛教基本教义和讲述修习佛道应远离诸欲、弃恶修善及注重心证等重要义理,且文字平易简明,可视为修习佛教之入门书。

近几十年来,中国佛教作为中国传统文化的重要组成部分,以其特殊的文化、社会价值逐渐为人们所认识,研究佛教者



也日渐增多。而要了解和研究佛教,首先得研读佛典。然而,佛教名相繁复,义理艰深,文字又晦涩难懂,即便有相当文史基础和哲学素养者,读来也颇感费力。为了便于佛学爱好者、研究者的阅读和把握经中之思想义理,我们对所选录的十三部佛典进行了如下的诠释、注译工作:一是在每部佛经之首均置一“前言”,简要介绍该经之版本源流、内容结构、核心思想及其历史价值;二是在每一品目之前,都撰写了一个“题解”,对该品目之内容大要和主题思想进行简明扼要的提炼和揭示;三是采取义译与意译相结合的原则,对所选译的经文进行现代汉语的译述。这样做的目的,是希望它对原典的阅读和义理的把握能有所助益。当然,这种做法按佛门的说法,多少带有“方便设施”的性质,但愿它能成为“渡海之舟筏”,而不至于沦为“忘月之手指”。

赖永海

庚寅年春于南京大学

前 言

《妙法莲华经》(通常略称为《法华经》)(*Saddharma Puṇḍarīka Sūtra*)是大乘佛教的重要经典之一。本经以喻而立经名,*Saddharma* 译为“妙法”,系指本经微妙而不可思议的深奥法义,或云“第一最胜之法”;*Puṇḍarīka* 则意为“莲花”。“莲花”在佛教中是最为常见的譬喻和形象,有“微妙香洁”的功德,而又以“微妙”之功德代表智慧,以“香洁”代表慈悲德行,以喻大乘菩萨智悲双运,为悲悯众生,而发弘愿,于五浊恶世中行难忍之行救度众生,却又不为五浊所染,如同莲花生于淤泥之中却不为所染,故有此名。本经在印度即受到广泛重视,传至中国后,更是盛行于世,其于中土盛兴之势,正如唐代道宣在《妙法莲华经弘传序》中所云:“自汉至唐六百余载,虽历群籍,四千余轴,受持盛者,无出此经。”可见其影响之大,以至于后世有人将其与《楞严经》、《华严经》并称,誉为“经中之王”。

一 《法华经》的成书及汉译本

通常认为,本经于大乘佛教初期即已形成(最晚不超过公



元 2 世纪),属于大乘佛教的早期经典。《法华经》产生后,逐渐流传于印度、尼泊尔及中亚等广大地区。自 18 世纪以来,在克什米尔、尼泊尔和中国新疆、西藏等地已经发现本经各种写本四十余种,写经文字有梵文、藏文及和阗文等。这些写本的年代约为 5~11 世纪。

根据《开元释教录》记载,《法华经》约有六种汉译全本,其中最早的译本为三国时期支疆梁接所译的《法华三昧经》(255 年)。但在六种译本中,三种已经佚失,而后世流传下来的尚有三种,按翻译时代先后顺序分别是:西晋竺法护据西域胡本译出的《正法华经》,后秦鸠摩罗什所译的《妙法莲华经》,隋代阇那崛多、达摩笈多共译的《添品妙法莲华经》。

《法华经》的诸译本中,后世通行并影响较大的译本是鸠摩罗什的译本,究其原因,主要是因为该译本不像罗什之前诸译本那样文辞艰涩,难以理解,另外也与罗什门下诸弟子及后世大德的广泛宣扬密不可分。正如唐代道宣所云:“三经重沓、文旨互陈,时所崇尚,皆弘秦本。”(《妙法莲华经弘传序》)

以上三种译本中,内容也互有出入。如后世流通最广的罗什译本,我们现在看到的通行本为 7 卷 28 品,但罗什初译此经时原为 7 卷 27 品。后世补入的内容主要有几方面:一是南齐法献于高昌所得《提婆达多品》、二是隋阇那崛多等所译的《添品妙法莲华经》中的《普门品偈颂》、三是唐代玄奘大师所译的《药王菩萨咒》;在编入这些内容后,方才形成后世通行的流通本。在上述三种译本中,一些品目的顺序也略有不同。如晋译本和隋译本均将《嘱累品》列为全经的最后一品;而秦译本中,



《嘱累品》列在第二十二品，其后尚有《药王菩萨本事品》等六品，而将《普贤菩萨劝发品》作为全经的最后一品。

《法华经》诸译本的差别，可能主要是由于译经所依据的底本不同所致。《正法华经》根据梵文本翻译，但却为流行于西域的所谓“胡本”，《妙法莲华经》则是据西域龟兹文本所译，而隋代阇那崛多、达摩笈多等的翻译则是根据从印度传来的梵文本。

二 《法华经》的主要思想

《法华经》中包含着丰富的哲理思想及信仰体系。限于篇幅，我们在此仅从以下四个方面，对本经的重要思想进行归纳。

1. 开权显实，会三归一

本经始终贯穿着一条重要的主线，可归纳为“开权显实，会三归一”，这可以说是本经最为核心的思想。所谓“开权显实”，又称“开方便门，显真实义”；“权”即所谓“方便”、“权宜”之法，系指因为众生具有不同的根机，对于法义的堪受也存在差异，因而佛陀以种种权宜之法，如譬喻、语言等种种不同方式，引导初机众生，令其入于佛法之门，而走上修行解脱的道路。因此根据众生的不同根性，分别说声闻、缘觉、佛乘（即“三乘”）；但这种法义上的差别归根到底，是要引导众生契悟最为究竟的实相之境（即为与“权”相对之“实”，或与“方便”相对的“真实”），这才是佛陀真正的本怀，也就是说，唯一佛乘才是佛陀的真实教义和归趣所在。正如本经《方便品》中所说的：“如来但以一佛乘故，为众生说法，无有余乘，若二若三。”



基于这一思想,在本经中,佛陀不仅给诸大菩萨授记成佛,也为诸声闻弟子(包括已证得阿罗汉果者)授记当得作佛。以一佛乘为真实究竟,毫无虚妄。从而令信仰者舍弃相对狭隘的“三乘”之见,以志求无上佛乘,证得诸法实相之究竟无上之智为修行的终极目的。

正是基于把体证诸法实相作为修行的最高目标的认识,《法华经》提出著名的“十如是”说,并指出“唯佛与佛乃能究尽诸法实相”,这意味着唯有志求佛道,并如理修行,才能达到佛陀证得的无上之智,了达一切诸法实相。而众生欲要达到这一究竟本质的境界,就必须发心修习成就无上佛道。

2. 开近显远、开迹显本的佛陀观

大乘佛教的佛陀观念中,最有影响的即为法身、报身、应身的“三身论”。在这一理论的形成过程中,《法华经》无疑起到重要的作用。《法华经》中虽未出现完整的“三身”概念,但经中对释迦牟尼佛的描述,实则已赋予释迦佛法身的意义。如《见宝塔品》中,释迦佛说《法华经》时,从地涌出的宝塔中,有过去久已成佛并且早已“灭度”的多宝如来,因愿力缘故,为释迦佛说《法华经》的真实性加以赞叹证明;并又有分布于十方诸佛国的释迦分身佛携同无量眷属侍者前来听法;《从地涌出品》中,在此“娑婆世界”地下涌出无量菩萨,都是释迦佛所教化的弟子,表示将于未来护持、弘传《法华经》,实现教化众生的弘愿。会中弥勒菩萨及大众遂起疑问,释迦如来成道四十余年,为什么能在此很短暂的时间内教化无量大众。在接下来的《如来寿量品》中,释迦佛向大众宣说,如来已于久远劫前早已成佛,但为



方便教化众生，令入佛道，而示现灭度(应身)。佛陀常在此娑婆世界说法教化，亦于他方无量无边国土教化利导众生。如来寿命亦不可计数(“成佛已来无量无边百千万亿那由他劫”，“成佛已来，甚大久远，寿命无量阿僧祇劫，常住不灭”)。在《如来寿量品》中出现的佛身“常住不灭”的观念，实际上已经具有报身兼具法身的意义。

《法华经》中释迦久远成佛的思想，又被归纳成“开近显远”(示释迦应身寿命之近，显释迦法身寿命之远)、“开迹显本”(开示释迦应身及其说法，显释迦法身实相之理)。

3. 菩萨行及一切众生皆当成佛思想

在《法华经》的思想中，菩萨行的观念也得到充分地阐释，这些丰富的修习思想着重体现在《安乐行品》及《常不轻菩萨品》中。所谓“菩萨行”，是指志求佛果的众生(菩萨)为证佛果，而必须精勤修习的自利利他的各种方法。如在《常不轻菩萨品》中，记述了常不轻比丘随见四众悉皆礼拜赞叹，无论人们对怎样轻骂侮辱，他都对众生礼敬如故，并预言众生皆当作佛。这可被认为是较早出现的“一切众生皆可成佛”思想。如东晋时期的竺道生，即对当时中土流行的所谓“一阐提人不得成佛”的思想提出异议，而提出“一阐提人亦当成佛”的观念，他之所以孤明先发地提出这一观点，实则与他对《法华经》真实思想的解悟不无关系。这一点可以从他所作《法华经疏》中看出。如在注疏《譬喻品》时有言：“闻一切众生，皆当作佛。”在《见宝塔品》的注疏中言：“既云三乘是一，一切众生，莫不是佛，亦皆泥洹。”由此也可看出《法华经》思想对他的影响。



4. 观世音菩萨的信仰

从佛教发展的历史角度看，在大乘佛教的菩萨信仰中，流传最广、影响最大的当属对观世音菩萨的信仰。而这一信仰的根本依据，则直接地溯源于《法华经》。在《法华经》中，对于菩萨行的修习方法多有论述，而菩萨行的宗旨所在，即是要救度一切苦难众生，帮助他们得到究竟的解脱；而由于众生种种因缘不同，菩萨救度众生的方式也随之千变万化。在《法华经》中，至少有两品的内容集中体现了这一思想，一是《妙音菩萨品》，二是《观世音菩萨普门品》，在这两品中，都出现了随应众生机缘差别而显示相应化身而为说法救度的观念。如《妙音菩萨品》中，妙音菩萨具“现一切色身三昧”，“妙音菩萨住是三昧中，能如是饶益无量众生”。而在《观世音菩萨普门品》中，则宣说了观世音菩萨以大威神力的缘故，能够救度众生脱于诸难。众生若闻称观世音菩萨名号，当得离诸苦难，并宣说观世音菩萨以各种应身普门示现救度众生的功德。《观世音菩萨普门品》成为《法华经》中最广为人知的篇章，以至于被单独列出作为独立的一部经典，并成为历代无数修学佛法的信士所必修的讽诵内容。

三 《法华经》的影响

《法华经》自产生以后，其丰富的义理及信仰模式为大乘佛教的发展提供了坚实的理论依据，其所产生的影响广泛而深远。在此，我们仅通过以下三个方面，对《法华经》的影响进行介绍。



1. 本经注疏

首先,历代围绕《法华经》而进行阐释的各种著作极为丰富。尤其在中国,早在六朝时期,古印度著名论师世亲著的《妙法莲华经论》即被译为汉文(此论元魏时先后两译:即勒那摩提译的《妙法莲华经论》和菩提流支译的《法华经论》)。这可说是中国最早流传的对《法华经》的疏论。之后,竺道生、昙影、道融、法云、法瑶、智颢、吉藏、窥基等诸多大德纷纷为其注释阐发。据初步统计,目前收录于《大正藏》及《卍续藏》中的各种《法华经》相关著作约有八十余种;由此也可见《法华经》所受到的重视程度,这也表明《法华经》的广泛影响。

2. 天台宗的形成和发展

《法华经》对后世的影响中,最显著的即是天台宗的产生。天台宗又称“法华宗”,是中国第一个大乘佛教宗派。这一宗派的创始人为隋代智颢(智者大师),并奉持《法华经》为根本经典。天台宗的创立,是中国佛教发展史上具有里程碑意义的重大事件,也是佛教完成中国化并走向成熟的标志之一。

由智者大师创立的天台宗教理中,最重要的即是“三谛圆融”的思想。这一思想的形成,直接来源于《法华经》中以“十如是”来阐释“诸法实相”的思想。在《法华经》的诸译本中,“十如是”的内容为鸠摩罗什译本中所独有。但之前罗什本人及其门下弟子,对于“十如是”并未予以特别的重视。直至慧思,才真正注意到“十如是”与“诸法实相”之间所存在的重要意义,他通过《法华经》的修习而证“法华三昧”;并依据本经中著名的“十如是”思想,提出颇具特色的“一心三观”等观法原则,形成了独